

# Sehetepibre, Stela of

## Nederhof - English

Created on 2006-12-02 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2011-12-22.

Transliteration and translation for "The stela of Sehetepibre", following the transcription of Sethe (1924), pp. 68-70.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 324-327, §§ 743-748; Lichtheim (1975), pp. 125-129; Simpson (1972), pp. 198-200 (covers only the teaching on verso).

## Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.
- W.K. Simpson (editor). *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*. Yale University Press, 1972.

---

<sup>v</sup>  
| jrj-p<sup>c</sup>t      ḥṣṣtj-<sup>c</sup> ḥtmw-bjtj      jmj-r<sup>3</sup> gs-pr

<sup>v</sup>  
| Prince regent, count, royal seal-keeper, overseer of the administration,

---

jd<sub>nw</sub> n jmj-r<sup>3</sup> ḥtmt    Šḥtp-jb-R<sup>c</sup> m<sup>3c</sup>-ḥrw ḏd=f jr.n=j grt m<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>t tn  
deputy of the treasurer, Sehetepibre, justified,    says: 'I built this grave,

---

sṣḥ.tj smnh st=s

which was consecrated after its place had been established.

---

rdj.n=j ḥtmt ḏb<sup>3</sup>w    n ḥmw-nṯr nw ṣbdw jw jr.n=j s<sup>3</sup>-mr=f  
I have made contracts for payments to the priests of Abydos. I acted as Loving Son,

---

m sšm ḥwt-nbw    m sšṣ n nb ṣbdw  
in the service of the House of Gold, in the mystery of the lord of Abydos.

---

jw ḥrp.n(=j) kṣt m nšmt    ms.n(=j) jn=s  
I directed the works on the Neshmet-barque and fashioned its cordage.

---

jr.n=j ḥṣkr n nb=f    prt<sup>1</sup> Wpj-w<sup>3</sup>wt  
I conducted the Haker-ceremony for its lord and the procession of Upwawet.

<sup>1</sup> Read  as .

---

jr(=j) n=f ḥbyt nbt    šd(=j) n ḥmw-nṯr  
I made all festival offerings for him, and recited to the priests.

---

ḏb<sup>3</sup>.n=j nṯr m ḥ<sup>c</sup>w=f    m jṣt=j nt ḥrj-sšṣ      jrt=j nt sm<sup>3</sup>  
I equipped the god with his regalia, in my function of initiated and my duty of clothing priest.

---

jnk <sup>c</sup>b<sup>3</sup> <sup>c</sup>wj    m shkr nṯr    sm w<sup>c</sup>b ḏb<sup>c</sup>w  
It is I who presented the hands in adorning the god, a Sem-priest with clean fingers,

---

jḥ wn=j m šms n nṯr    n-mrwt ṣḥ wsr  
so that I might be a follower of the god, in order to be glorious and mighty

---

r rd n nb ṣbdw    ḥṣt-<sup>c</sup> m sbṣyt  
at the stairway of the lord of Abydos.' Beginning of the teaching

---

jrt.n=f ḥr msw=f    ḏd=j wrt    dj=j sd<sub>m</sub>=<sub>tn</sub>  
that he composed for his children: 'I say something great, I let you hear,

---

dj=j rh=<sub>tn</sub> shr n nhḥ    sšr <sup>c</sup>nh m<sup>3c</sup>w    sbt <sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>w m ḥtp  
I let you know eternal counsel, the right conduct of life, passing a lifetime at peace.

---

---

dw3 nsw Nj-m3ct-Rc cnh(.w) dt m-hnw n hwt=tn

Worship king Nimaatre (may he live forever!) in your bodies!

---

snsn hm=f m jbw=tn sj3 pw jmj h3tjw

Join with Your Majesty in your hearts! He is wisdom in the hearts,

---

jw jrtj=f dcr=sn ht nbt Rc pw m33w m stwt=f

his eyes see after every body. He is Re by whose rays one sees,

---

shdw sw t3wj r jtn

who illumines the Two Lands more than the sun,

---

sw3dw sw t3 r hc3p c3

who makes the land verdant more than a great Nile flood.

---

m3.n=f t3wj m nht cnh qbb fndw w3=f r n3n

He has filled the Two Lands with life force. Noses turn cold when he starts to rage,

---

htp=f r tpj 3w dd=f k3 n ntjw m šms=f

he is at peace to let one breathe air. He gives food to those who are in his following,

---

sdf=f mdd mtn=f k3 pw nsw h3w pw r3=f

he nourishes who is loyal to him. The king is sustenance, his mouth is abundance,

---

shpr=f pw wnn.tj=f Hnmw pw n hcw nb wttw shpr rhyt

who will be is his creation. He is Khnum of everybody, begetter who creates mankind.

---

B3stt pw hwt t3wj jw dw3 sw r nhw-c=f

He is Bastet who protects the Two Lands, who worships him will be protected by his arm.

---

Shmt pw r th wdt=f jw sf3=f r hrj šm3w

He is Sakhmet to who defies his command, whom he hates will bear distress.

---

ch3 hr rn=f twr hr cnh=f šw=tn m sp n bgsw

Fight for his name, respect his oath, and you will be free of disloyalty.

---

jw mr n nsw r jm3hy

The beloved of the king will be blessed.

---

nn js n sbj hr hm=f jw h3t=f m qm3 n mw

There is no grave for him who rebels against His Majesty, his corpse is cast in the water.

---

jr=tn nn wd3 hcw=tn gm=tn st n dt

If you do this, your bodies will be well and you will be able to use them forever.'

---

---

jrj-p<sup>c</sup>t      ḥtj-<sup>c</sup> ḥtmw-bjtj      jmj-r<sup>3</sup> gs-pr      Šḥtp-jb-R<sup>c</sup>  
Prince regent, count, royal seal-keeper, overseer of the administration, Sehetepibre,

---

m<sup>3</sup>c-ḥrw ḏd=f mr nsw pw      mrw ntr=f njwtj pw      w<sup>c</sup>bw n Wsjr  
justified,    says: 'O beloved of the king, o beloved of his city god, priests of Osiris,

---

ḥntj jmntjw      m ḳbdw      wnwt ḥwt-ntr nt ntr pn  
foremost of those in the west, in Abydos, priesthood of the temple of this god,

---

w<sup>c</sup>bw nw nsw-bjtj      Nj-m<sup>3</sup>c<sup>t</sup>-R<sup>c</sup>  
priests of the king of Upper and Lower Egypt Nimaatre

---

<sup>c</sup>nh(.w) ḏt r nhḥ      nsw-bjtj      Ḥ<sup>c</sup>j-k<sup>3</sup>w-R<sup>c</sup>  
(may he live forever until eternity!) and the king of Upper and Lower Egypt Khakaure,

---

m<sup>3</sup>c-ḥrw wnwt=s<sup>n</sup> ḥwt-ntr jmjw njwt=t<sup>n</sup>    rmt<sup>n</sup> nb nt ḳbdw  
justified,    their priesthood,      those in your city, and all people of Abydos

---

sw<sup>3</sup>.tj=s<sup>n</sup> ḥr m<sup>c</sup>ḥ<sup>c</sup>t t<sup>n</sup>      m-ḥd m-ḥntj      m mrr t<sup>n</sup> nsw=t<sup>n</sup>  
who will pass by this monument going north or south, as your king loves you,

---

ḥs t<sup>n</sup> ntrw=t<sup>n</sup> njwtjw      mn msw=t<sup>n</sup> ḥr nswt=t<sup>n</sup><sup>1</sup>      mrw=t<sup>n</sup> <sup>c</sup>nh  
as your city gods praise you, as your children remain in your places, as you love life

---

<sup>1</sup> Read <sup>𐎃</sup> as <sup>𐎁</sup>.

---

smḥw=t<sup>n</sup> mwt ḏd=t<sup>n</sup>      1000 m t      ḥnqt k<sup>3</sup>w ḳpdw šs      mnḥt  
and ignore death, you will say: "A thousand of bread, beer, oxen, fowl,    alabaster, clothing,

---

sntr      mrḥt rnpwt nb      ḥnkt nb <sup>c</sup>nh<sup>t</sup> ntr jm  
incense, oil,      all kinds of plants, all kinds of offerings on which a god lives,

---

n k<sup>3</sup> n jm<sup>3</sup>ḥ      jrj-p<sup>c</sup>t      ḥtj-<sup>c</sup> ḥtmw-bjtj      mry nb=f  
for the spirit of the revered, the prince regent, count, royal seal-keeper, beloved of his lord,

---

smr w<sup>c</sup>tj n mrt      jdnw n jmj-r<sup>3</sup> ḥtmt      Šḥtp-R<sup>c</sup>      m<sup>3</sup>c-ḥrw  
beloved sole companion, deputy of the treasurer, Sehetep(ib)re, justified,

---

jr.n Dḏt-Nḥbt      m<sup>3</sup>c-ḥrw nb jm<sup>3</sup>ḥ      | jrj-p<sup>c</sup>t      ḥtj-<sup>c</sup> ḥtmw-bjtj  
born of Dedetnekhbet, justified    and revered." | Prince regent, count, royal seal-keeper,

---

smr w<sup>c</sup>tj n mrwt      wr n nsw  
beloved sole companion, great one of the king of Upper Egypt,

---

---

ꜥ n bjtj

sr m ḥꜣt rḥyt

important one of the king of Lower Egypt, magistrate at the head of the people,

---

jmj-rꜣ ꜥbw wḥmw šwt nšmwt sšwj n šmh-jb

leader of horn, hoof, feather, scale, and of the two pleasure ponds,

---

sꜣ jwt=f n šnyt

ḏd.n n=f ḥwt ḥrt=sn

whose coming is awaited by the courtiers, to whom people have told their matters,

---

ptr.n nb tꜣwj jqr=f

whose excellence the lord of the Two Lands perceived,

---

tn.n=f ḥnt jdbwj

jrj n ḥḏ ḥnꜥ nbw

whom he raised over the Two Banks, administrator of silver and gold,

---

nr-jḥw n ꜥtt nbt

s n mꜣꜥt ḥnt tꜣwj

keeper of all precious stones, man of justice before the Two Lands,

---

mtj mꜣꜥ mj ḏḥwtj

ḥrj-sšꜣ m rꜣw-pr

jmj-rꜣ kꜣt nb nt pr-nsw

truly righteous man like Thoth, initiated in the temples, overseer of all works of the palace,

---

ꜥqꜣ r th

mjtj mhꜣt wꜣḥ-jb mnḥ ndwt-rꜣ

more accurate than a plummet, like a scale, patient, with effective counsel,

---

ḏd nfrt

wḥm mrrt

wꜣḥ-jb jwtj snnw=f nfr sḏm

who says what is good, recounts what is desired, patient without equal, good at listening,

---

jqr ḏd

sr wḥꜥ tsst

tn.n nb=f ḥnt ḥḥw

excellent in speaking, magistrate who solves problems, whom his lord raised over millions,

---

twt mꜣꜥ n mrwt šw m jrt jsft

wꜥ jb n bjtj

smtr n=f

true image of love, free from wrongdoing, devoted to the king who has tried him,

---

jwn šmꜥw m pr-nsw

šms nb=f r nmtt=f

pillar of Upper Egypt in the palace, who follows his lord in his strides,

---

ꜥq-jb=f ḥnt šnyt

ḥꜣ nb=f m wꜥꜥw

Ḥr mnḥ m st ꜥḥ

his intimate before the courtiers, who attends his lord alone, excellent Horus in the palace,

---



jmj-jb n nb=f mꜣꜥ

ḏdw n=f mdt ḥꜣpt

gm ts<sup>1</sup>

true favourite of his lord, to whom secret matters are told, who finds the right words

---

<sup>1</sup> Read  as .

---

---

snḏm qsnt jr jḥt r tp-nfr ḥtmw-bjtj  
and eases pain, who does things successfully, royal seal-keeper,

---

jmj-r³ gs-pr jdnw n jmj-r³ ḥtmt Šḥtp-jb-R<sup>c</sup> ḏḏ=f  
overseer of the administration, deputy of the treasurer, Sehetepibre, says:

---

j ḥ³tj-<sup>c</sup> jmj-r³ ḥm-nṯr nb ḥm-nṯr ʕ nb ḥrj-ḥbt ḥtmw nṯr  
'O every count and leader of priests, every high priest, lector priest, divine seal-keeper,

---

wt Jnpw nb ḥm-nṯr ʕš nb mtjw-n-s³ nb  
every embalmer of Anubis, all many priests, all controllers of phyles,

---

ʕnh nb n njwt tn {nb} ḥpr.tj=fj m ḥwt-nṯr tn sw³.tj=sn ḥr mḥḥt tn  
all who live in this town, who will appear in this temple, who will pass by this monument,

---

šd.tj=sn wd pn m mrr tn Wsjr ḥntj jmntjw  
who will read this stela, as Osiris loves you, foremost of those in the west,

---

whm=tn jrt ḥbw=f m mrr tn Wpj-w³wt nṯr=tn bnr mrwt  
as you repeat his feasts, as Upwawet loves you, your lovable god,

---

nḏm-jb=tn m nsw r nhḥ mrw=tn ʕnh smḥw=tn mwt  
as you rejoice in the king forever, as you love life and ignore death,

---

snb n=tn ḥrdw=tn ḏḏ=tn m tpt-r³=tn ḥtp-dj-nsw  
and as your children thrive for you, you will say as your utterance: "A royal offering:

---

1000 m t ḥnqt k³w ³pdw šs mnḥt jḥt nb bnrt  
A thousand of bread, beer, oxen, fowl, alabaster, clothing, all sweetness

---

ʕnhḥ nṯr jm n jm³ḥ jrj-pḥt ḥ³tj-<sup>c</sup> ḥtmw-bjtj  
on which a god lives for the revered the prince regent, count, royal seal-keeper,

---

jmj-r³ gs-pr jdnw n jmj-r³ ḥtmt Šḥtp-jb-R<sup>c</sup> jr.n ḏḏt-Nḥbt  
overseer of the administration, deputy of the treasurer, Sehetepibre, born of Dedetnekhbet,

---

m³<sup>c</sup>-ḥrw  
justified." '

---